

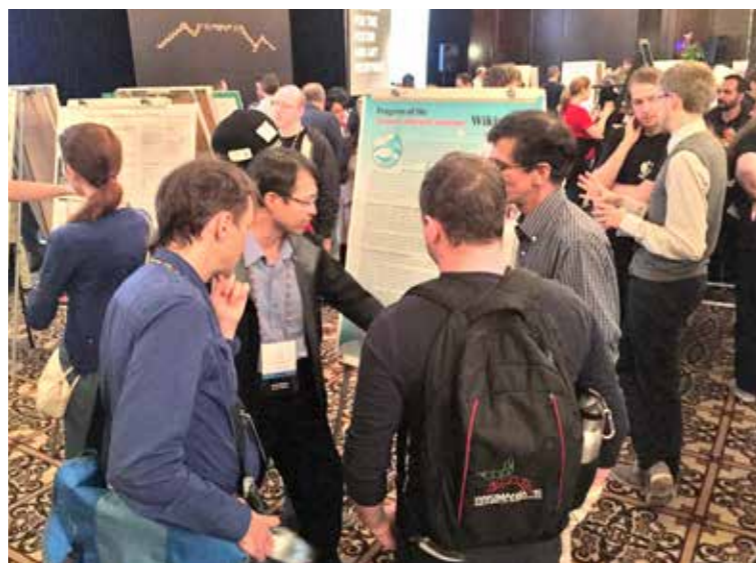
族語維基前進南非— 2018年維基媒體國際年會會議報導

民族語ウィキペディア、南アフリカへ—2018年ウィキメディア国際大会会議報道The
Wikipedia in Taiwan's Aboriginal Languages Showed Up in South Africa: A Report on Wikimania
2018, the Annual Wikimedia Conference for the Community

文 | 林容璋 (政治大學原住民族研究中心專任助理)

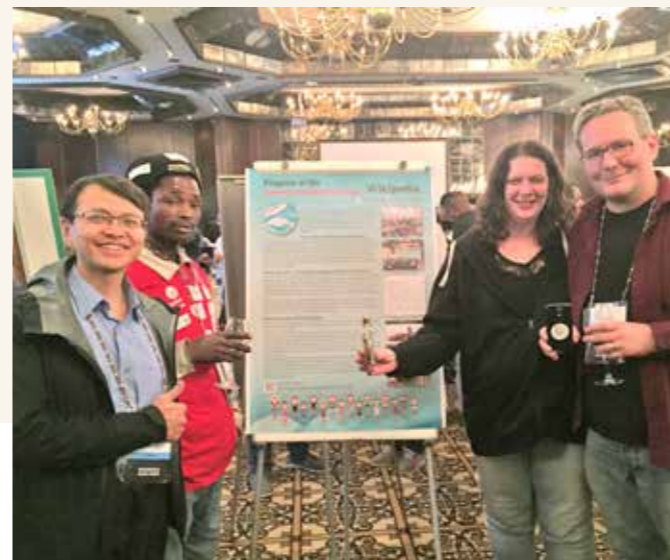
圖 | 政治大學原住民族研究中心

政大原民中心自2014年起執行教育部「原住民族維基百科建置計畫」，希望透過本計畫，力推原住民族語言版本的維基百科，努力的歷程將有助活化與復振台灣原住民族語言，並使全球語言更具多樣性。計畫至2017年12月25日結案，期間共辦理53場各族寫作工作坊、條目寫作研習、定期聚會、宣傳計畫等，截至2018年8月已建立16族15個孵育場，共產出條目10,361條，最佳紀錄曾有3個維基孵育場（阿美語維基百科孵育場、泰雅語維基百科孵育場、撒奇萊雅語維基百科孵育場）在活躍名單中。今年的維基媒體國際年會由南非維基媒體基金會主辦，在南非開普敦進行為期3天的會議。本中心林修澈教授、黃季平主任、李台元助理研究員及林容璋助理受邀參加此次的



向與會者分享台灣原住民族語維基百科建置歷程。

維基媒體國際年會，希望透過發表、海報展、聚會等方式，與世界各國分享台灣推動原住民族維基百科的歷程及經驗，並從其他團隊的回饋中，學習其他國家的經驗。



海報展。

維基媒體國際年會會前會的準備

今年的維基媒體國際年會分成7月18-19日的會前會 (pre-conference) 與7月20-22日的大會。會前會是由維基媒體基金會相關組織召開的數個小型論壇，包含黑客松 (Hackthon)、網路去殖民化 (Decolonizing the Internet) 等，李台元老師受邀參加由誰的知識? (Whose Knowledge?) 主辦的「網路去殖民化論壇」，會中分享台灣原住民族語維基百科的孵育經驗。現今全球超過50%的人口使用網路，但在網路世界中卻無法呈現社會的多樣性，仍以西方、白人、男性等群體為話語權的掌控者，為突破這種隱形危機，誰的知識? (Whose Knowledge?) 透過論壇的舉辦，召集邊緣社群組織者、學者、技術專家、維基人等，透過工作坊小組討論的方式，集思廣益，提出去殖民化的實踐方案，李台元老師從台灣的案例，說明保存民族語言即為去殖民化的一種手段。

維基媒體國際年會

7月20-22日的大會活動，包含專題演講、發表、閃電講 (Lightning talks)、聚會 (Meetups)、海報展 (Poster and Art Reception) 等。今年共有58篇發表，分成七大主題：語言與讀寫素養 (Language & literacy)、內容品質 (Content quality)、途徑與可及性 (Access & accessibility)、法律與政策 (Legal & policy)、參與和代表 (Participation & representation)、知識形式 (Knowledge forms)、社區健康 (Community health)。其中不乏與原住民族社群、語言推動有關的發表及經驗分享，皆能做為台灣推動原住民族維基百科的參考依據。

挪威及加拿大的維基推動經驗

在「主流群體如何支持少數族群語言 (How majorities can support minority languages)」的場次中，分別由挪威及加拿大的維基推動者分享北薩米語 (Northern Sami) 和阿提卡梅克族語 (Atikamekw language) 的經驗，分享在協助推動少數民族語言維基百科過程中的所面臨的挑戰。北薩米語維基百科建立於2004年，至今約有7,422條條目及24位活躍編輯者，挪威維基媒體協會希望可以藉由與國家圖書館 (National Library)、國家檔案館 (National Archives)、製圖管理局 (Mapping Authority)、薩米應用技術大學 (Sami University of Applied Science)、薩米諮詢小組 (Sami advisory group) 等團體的合作，找到更多維基百科的寫手及擴充原有條目內容。在推動過程中，工作團隊面臨以下問題：

挪威化：薩米族大部分居住在挪威，並習慣使用挪威語的維基百科。

距離：北薩米族分佈在挪威北部，與工作

團隊所處之首都距離遙遠。

付費：由於族人在協助挪威政府翻譯時，皆能領取翻譯費、撰稿費等，因此是否支付族人撰寫維基百科的費用，也成為工作團隊必須思考及討論的問題。

外來者：工作團隊中未有北薩米語言的使用者或族人。

至於加拿大團隊的經驗則來自於阿提卡梅克族語維基百科（Atikamekw Wikipedia），目前加拿大約有60種少數民族語言，各語言使用人數介於2萬至3萬5千人之間，其中只有3個語言有獨立版本的維基百科，分別為阿提卡梅克族語維基百科、克里語維基百科（Cree Wikipedia）、伊努克提圖特語維基百科（Inuktitut Wikipedia），其餘則因只有年長者會使用或已是瀕危語言，故難以建立該語言別之維基百科。在3個已建立維基百科的語言中，又以阿提卡梅克語維基百科最為活躍，阿提卡梅克語在2013年時，以在高中進行教學計畫的方式建立於克里語維基百科之下，到了2016年搬移至維基孵育場，阿提卡梅克語社群持續維持每月至少3名的活躍編輯者，並完成翻譯維基介面，於2017年正式成為阿提卡梅克語維基百科。雖然阿提卡梅克語維基百科順利從孵育場正式上線，但如何持續維持維基百科的活躍度及條目數量成長，仍是加拿大維基媒體協會持續努力的目標，目前工作團隊主要面對的挑戰為：如何將口述傳統文字化、獨立社群的經營、方言的差異、介面翻譯等。

挪威北薩米語及加拿大阿提卡梅克族語的案例，對於困境亦採取相關措施因應，兩者歸納出的執行方式或概念如下：

面對面：工作團隊親自到社群所在地，進行訓練課程並與族人共同完成條目撰寫。

族人做主：由族人經營在地社群，並由族



Amir Aharonis示範如何開啓布農語翻譯介面。

人自訂社群運作規範。

獲得支持：獲得民族官方的支持與認同。

尊重：學習少數民族的文化內涵並給予尊重。

各國原住民族語言面臨的困境或工作團隊遭遇的挑戰，具有高度的相似性，因此藉由和不同國家團隊間的交流，反思台灣目前執行的方式與方向。

政大原民中心的推廣策略

雖然本次政大原民中心未參與正式發表，但透過閃電講與海報展，呈現台灣原住民族維基百科的推展歷程與成果，獲得各國維基人的熱烈迴響，並肯定政大原民中心在原住民族語言保存及推廣上的努力。此外，中心亦於7月21日晚上組織以「如何推動維基百科的南島語言版本」為討論主題的聚會，與會者包含中華民國維基媒體協會代表、印尼維基媒體協會代表、菲律賓維基媒體團隊代表、澳洲維基媒體



與Lingua Libre網站工程師及推廣者合照。

工作者與維基翻譯網站工程師等人。

在聚會中，首先由原民中心播放原住民族語維基百科建置成果影片，與會者被生動的敘事方式逗笑，同時也認真看待影片中所提出的困境。在執行過程中，維基介面翻譯一直是難以突破的門檻，因為需要翻譯的項目高達8千多項，並且維基翻譯網站僅願意開通5個語別（阿美語、賽夏語、泰雅語、撒奇萊雅語、賽德克／太魯閣語）的翻譯功能，因此，介面翻譯的進度始終停滯。在維基翻譯網站擔任工程師Amir Aharonis觀看影片並理解當前處境後，立即為中心的團隊帶來好消息，維基必要的介面翻譯僅約600多條，並且他本身具有開啟語別翻譯功能的權限，現場直接展示如何開通布農語的維基介面翻譯功能，日後亦將協助更新。此外，Amir Aharonis也對泰雅語維基百科及撒奇萊雅語維基百科感到好奇，為什麼在經歷長時間的努力下，依舊無法正式上線，因此，Amir模擬維基語言委員會審核的標準，檢

視目前兩個語別介面翻譯的情形、編輯群活躍度，並隨機抽查條目內容，Amir對兩語別目前的孵育現況表示肯定，並認為正式上線指日可待。會後，與會者成立線上南島語言討論群組，持續針對南島語言維基百科議題進行討論及追蹤。

技術交流

此外，在會議中，透過中華民國維基媒體協會的引薦，與Lingua Libre網站的工作團隊會面，由Hugo Lopez羅禹國工程師及Antoine Lamielle介紹

Lingua Libre的功用與使用方式。Lingua Libre網站類似聲音的資料庫，紀錄不同語言詞彙、片語、短句的發音。Lingua Libre不只能將瀕危的語言紀錄下來，更能透過眾人及長時間的紀錄，追蹤語言音韻的變化，期待未來引入Lingua Libre，對原住民族語言的保存有所助益。

成為正式語言列表指日可待

今年參與維基媒體國際年會，本中心透過閃電講、聚會、海報展及拜訪維基媒體基金會重要幹部等，將族語維基百科計畫推廣讓各國的維基人了解，拓展此領域之人脈，奠定台灣在維基百科中之地位。此外，透過與各國維基人的交流，汲取他人經驗，有助於未來族語維基百科計畫的執行，提升台灣原住民族的能見度。◆